

『自助論』受容過程にみられる“家”の思想

藤 原 暹

本稿は先に発表したS・スマイルズ(1812—1904)の『自

助論』(Self help. 1859)の日本における翻訳過程にみられる国民の「生活」意識の形成の考察につぐものである。つまり日本における産業社会の生活の自覚過程に於てその思想的機能を發揮した『自助論』の受容について、中村正直訳↓畔上賢造訳↓小山内薫・中村徳助共訳の流れを設定し、特に「生活」用語表現の分析を行った。その結果中村訳にはほとんど見られない「生活」表現が畔上訳で統一的使用され、後の小山内訳に影響を与える事実とその意味を指摘した。

この「生活」意識の自覚は生活保障体としての「家」の自立とも関係していると考えられ、本稿では「家」、「家庭」表現を中心に考察することにした。

従って本稿は前稿と相互補完の関係にある。また本稿は昭和五十七年度日本思想史学会大会での発表を補充したものである。

注

(1) 拙稿「日本における『自助論』受容の思想史的研究(一)(二)」『アルテスリベラレス 3132 岩手大学人文社会科学部、昭五七、五八。

(2) 「家」が「生活保障体」とであるという観点は例えば、川本彰著『近代文学における「家」の構造』社会思想社、1973、等にもみられる。

※ なお、畔上賢造訳『自助論』の内容評価は今日迄行なわれていなかった。小山内本を紹介した高橋昌郎著『中村正直』(吉川弘文館)においても全然とりあげられていない。

一、S・スマイルズ『自助論』における“Home”

(1) Industry と Peerage

『自助論』の内容に関して今日まで先学によって次の諸点が指摘されている。

イ、柳田泉氏⁽¹⁾、前田愛氏⁽²⁾。

イギリス、ビクトリア朝の産業革命期における近代自然科学技術の発明発見による思想的変革の提示。

ロ、柳田泉氏、前田愛氏、高橋昌郎氏⁽³⁾、芳賀徹氏⁽⁴⁾。

プロテスタンティズムと資本主義の精神の発現、就中、「フランクリンの十三徳」にみられる勤勉、克己、儉約等の精神の实例の提示。

ハ、中村光夫氏、佐藤忠男氏。

個人の自立と政治参加による非専制政治・民主政治の推進。

これら各氏の指摘に加えるに少なくとも次の二点が考えられる。

ニ、平民、国民 (Common people) の自立を「家庭」(Home) の形成を中心に考え、それを「社会」(Society) の基礎にしている点。

ホ、こうした「家庭」に生活保障機能をもたせ、公共的扶助 (welfare) の基礎としての私的扶助 (Selfhelp) の精神を説いている点。である。

そこでまず、『自助論』の第七章「産業と貴賤家」(VII, Industry and Peetage) と題する部分を引用して、スマイルズ自身が「家」なるものを如何に考えていたかを考察することにする。

冒頭で彼は次のように述べてゐる。

(A) THE blood of all men flows from equally remote sources; and though some are unable to trace their line directly beyond their grandfathers, all are nevertheless justified in placing at the head of their pedigree the great progenitors of the race, as Lord Chesterfield did when he wrote, 'ADAM de Stanhope—EVE de Stanhop.' No class is ever long stationary. The mighty fall, and the humble are exalted. New families take the place of

the old, who disappear among the ranks of the common people. Burke's *Vicissitudes of Families* strikingly exhibits this rise and fall of families, and shows that the misfortunes which overtake the rich and noble are greater in proportion than those which overwhelm the poor.

(以下、原文引用に(A)〜(H)までの符号を補った) 全ての人間はアダム・イブに起点をもち今日まで継続し生存してきたが、その間強者は倒れ、弱者は浮び上ってきた。つまり家系は一定不変なものではなく、常に新しい「家族」(New families) が古い「家」にとって代り、古い家は「普通の人々」(Common Peoples) の中に没入してきた。ハルクの著作はこの「家」の浮沈をよく描いている。(例えばO・クロムウェルの曾孫の一人はスノーヒルの近くで雑貨商を営み、又子孫の一人は非常な貧困の中に死亡した。) こうした不定なる「家」の実態は何故生じたのであろうか。

(B) One of Oliver Cromwell's great grandsons was a grocer on Snow Hill, and others of his descendants died in great poverty. Many barons of proud names and titles have perished, like the sloth, upon their family tree, after eating up all the leaves; while others have been overtaken by adversities which they have been unable to retrieve, and sunk at last into poverty and obscurity. Such are the mutabilities of rank and fortune.

The great bulk of our peetage is comparatively

modern, so far as titles go ; but it is not the less noble that it had been recruited to so large an extent from the ranks of honourable industry. In olden times, the wealth and commerce of London, conducted as it was by energetic and enterprising men, was a prolific source of peerages.

今日の英國の貴爵家は比較的近代に生じたものが多いが、それは正直な勤勉をなす人々の中から広く選ばれたのである。昔ロンドンの商権は精力強く企業心の旺盛な人々の占めるところであり、各々富を得て貴爵となる基を形成したのである。

こうした自己の勤勉と精力によって「家」を形成したため、彼等は例えバンスフィールドやヘルスキンの如く、

(c) No fewer than seventy British peerages, including two dukedoms, have been founded by successful lawyers. Mansfield and Erskine were, it is true, of noble family; but the latter used to thank God that out of his own family he did not know a lord. The others were, for the most part, the sons of attorneys, grocers, clergymen, merchants, and hardworking members of the middle class.

自らが生れながら貴爵家に生れなかった事を「神」に感謝するのであった。彼等は多く弁護士、雜貨商、僧侶、商人等の出身であったが、はげしい勤勞にあけくれるいわゆる中間階級 (middle class) であることを恥しなかつたのである。

人生の浮沈の因は全てスマイルスによれば生産(業)的な個人の意志と行動に在った。

こうした個人の意志と行動が「家」の形成であつたがために、結婚して家庭をもつことは、ジョン・スコットの例の如く、全くの個々の人生のスタートであつた。

(d) But by this time his eldest son William (afterwards Lord Stowell), who had gained a scholarship at Oxford, wrote to his father, 'Send Jack up to me, I can do better for him.' John was sent up to Oxford accordingly, where, by his brother's influence and his own application, he succeeded in obtaining a fellowship. But when at home during the vacation, he was so unfortunate—or rather so fortunate, as the issue proved—as to fall in love; and running across the Border with his eloped bride, he married, and, as his friends thought, ruined himself for life. He had neither house nor home when he married, and had not yet earned a penny. He lost his fellowship, and at the same time shut himself out from preferment in the Church, for which he had been destined. He accordingly turned his attention to the study of the law. To a friend he wrote, 'I have married rashly; but it is my determination to work hard to provide for the woman I love.'

後のエルドン卿「若き日のジョン・スコットは兄の力でオックス

ホードのフェローシップを取得するが、休暇中に郷里で一少女と恋愛して家庭をもったがためその特権を失ひ、貧困の生活を余儀なくされる。しかしそのため自奮し独力で成功を得るのであった。

こうして私の意志と行動で独立と成功をなし、経済的富裕を形成するが、エドワード・ストラットの例の如くその私有財産は公共に還元されるのであった。

(E) Thus William Strutt, the eldest, is said to have invented a self-acting mule, the success of which was only prevented by the mechanical skill of that day being unequal to its manufacture. Edward, the son of William, was a man of eminent mechanical genius, having early discovered the principle of suspension—wheels for carriages: he had a wheelbarrow and two carts made on the principle, which were used on his farm near Belper. It may be added that the Strutts have throughout been distinguished for their noble employment of the wealth which their industry and skill have brought them; that they have sought in all ways to improve the moral and social condition of the work-people in their employment; and that they have been liberal donors in every good cause—of which the presentation, by Mr. Joseph Strutt, of the beautiful park or Arboretum at Derby, as a gift to the townspeople for ever, affords only one of many illustrations. The concluding words of the short address

which he delivered on presenting this valuable gift are worthy of being quoted and remembered: 'As the sun has shone brightly on me through life, it would be ungrateful in me not to employ a portion of the fortune I possess in promoting the welfare of those amongst whom I live, and by whose industry I have been aided in its organization.'

ストラット家の場合、その勤勉と熟練によつて得た富を、更により高尚な形に (noble employment) 使用した。

その「高尚」とは、

一は、自ら雇用する労働者の道徳的改善と社会的状態の改善のための寄付であり、二は自ら生活する都市の市民への贈り物としての慈善事業であつた。そしてこの事を「余と共に生活し、勤勞によつてその致富を助けた人々への自らのお返し」と受けとめていたと云ふ。

しかし、スマイルスはこうした「慈善」(pauperism) を無条件に發揮されるものとは見てゐない。

ウィリアム・ペットの場合を例にとつて次のやうに云ふ。

(F) Petty was a most indefatigable contriver, inventor, and organizer of industry. One of his inventions was a double-bottomed ship, to sail against wind and tide. He published treatises on dyeing, on naval philosophy, on woollen cloth manufacture, on political arithmetic, and many other subjects. He founded iron works, opened

lead mines, and commenced a pichard fishery and a timber trade; in the midst of which he found time to take part in the discussions of the Royal Society, to which he largely contributed. He left an ample fortune to his sons, the eldest of whom was created Baron Shelburne. His will was a curious document, singularly illustrative of his character; containing a detail of the principal events of his life, and the gradual advancement of his fortune. His sentiments on pauperism are characteristic. 'As for legacies for the poor,' said he, 'I am at a stand; as for beggars by trade and election, I give them nothing; as for impotents by the hand of God, the public ought to maintain them; as for those who have been bred to no calling nor estate, they should be put upon their kindred;..... wherefore I am contented that I have assisted all my poor relations, and put many into a way of getting their own bread; have laboured in public works; and by inventions have sought out real objects of charity; and I do hereby conjure all who partake of my estate, from time to time, to do the same at their peril. Nevertheless to answer custom, and to take the surer side, I give 20*l.* to the most wanting of the parish wherein I die.' He was interred in the fine old Norman church of Romsey—the town wherein

he was born a poor man's son—and on the south side of the choir is still to be seen a plain slab, with the inscription cut by an illiterate workman, 'Here Lays Sir William Petty.'

ペットリーは「慈善」をめぐりて自らへの助け手として考えた。つぎ、

。自ら選んで衣食となり、これを職業とする者には一物をも与えない。自立の意志の無い者には拒絶した。

。天災などによりて不具となり、生活の立たない者には社会公共 (public) によりて保護せられんべし。

。手に一つの技術なく、財産のない者には親戚がこれを見る。ペットリーも自分の近親の貧者 (poor Relation) に全て補助し、彼等のハンを得る道を考えた。

つぎに公共的扶助と私的扶助 (自助) が明確に意識せられたのである。

つぎ以上の如き第七章の記述は終りにヘンリー・ブッカーズターの事蹟にみえる。それ、

(c) the after career of Henry Bickersteth was one of honour, of emolument, and of distinguished fame. He ended his career as Master of the Rolls, sitting in the House of Peers as Baron Langdale. His life affords only another illustration of the power of patience, perseverance, and conscientious working, in elevating the character of the individual, and crowning his labours

with the most complete success.

個人が忍耐と良心的活動によつて自立しようとする時その内面的能力が如何に力を与えるものであるかの証左であると述べ、(1)とした性格はつく一般的な普通の性格であることを確認して結びつけている。

スマイルスの個人の自立は家庭の形成を促し、社会的生活保障体の基盤となると考えは『自助論』の第十二章「実例—模範」(2)

Example: models) に更に展開される。

(2) Individual → Home → Society

第十一章の冒頭でスマイルスは次の如く述べている。

(4) EXAMPLE is one of the most potent of instructors, though it teaches without a tongue. It is the practical school of mankind, working by action, which is always more forcible than words. Precept may point to us the way, but it is silent continuous example, conveyed to us by habits, and living with us in fact, that carries us along. Good advice has its weight; but without the accompaniment of a good example it is of comparatively small influence; and it will be found that the common saying of 'Do as I say, not as I do', is usually reversed in the actual experience of life.

All persons are more or less apt to learn through the eye rather than the ear; and, whatever is seen in

fact, makes a far deeper impression than anything that is merely read or heard. This is especially the case in early youth, when the eye is the chief inlet of knowledge. Whatever children see they unconsciously imitate. They insensibly come to resemble those who are about them—as insects take the colour of the leaves they feed on. Hence the vast importance of domestic training. For whatever may be the efficiency of schools, the examples set in our Homes must always be of vastly greater influence in forming the characters of our future men and women. The Home is the crystal of society—the nucleus of national character; and from that source, be it pure or tainted, issue the habits, principles, and maxims which govern public as well as private life. The nation comes from the nursery. Public opinion itself is for the most part the outgrowth of the home; and the best philanthropy comes from the fireside. 'To love the little platoon we belong to in society', says Burke, 'is the gem of all public affections.' From this little central spot the human sympathies may extend in an ever widening circle, until the world is embraced; for, though true philanthropy, like charity, begins at home, assuredly it does not end there.

「家庭」の最良の教師は日常生活に於ける模範であること」その

最も重要な模範として「家庭」を考えている。少年少女の生活の起点は家庭であり、そこでは不知不識の間に感化 (Influence) されていく。従って「家庭教育」(Domestic Training) は重要であると考えられる。後に社会人となり国民となった時、その品性は個々の家庭の性向に拠ると言っても過言ではない。従って「家庭は社会の結晶である」とさえ言える。

パークは「社会に於いて吾等が属する小隊を愛することは凡ての公共的博愛事業の萌芽である」と言ったが、家庭という小さな中心点から人類の博愛 (Human Sympathies) という大きな拡がりも生ずるのであるとスマイルスは考える。そう考えるが故に彼は家庭の感化、特に父母の感化を重視する。冒頭の部分に続いて、

(1) The characters of parents are thus constantly repeated in their children; and the acts of affection, discipline, industry, and self-control, which they daily exemplify, live and act when all else which may have been learned through the ear has long been forgotten.

と述べ、父母の愛情、訓練、勤勉、自制等の行為が永続して世代を越え力を發揮することを説く。

ここに家庭は個人の自立のワクを越え、社会→国家→人類と空間的拡大の起点となると共に、時間的に世代を越え時代を越えて拡がるものと考えられた。こうした時空を越えるものをスマイルスは「無言の行為」(The mute action) と「無意識の容色」(unconscious look) という働きの世界で考えていた。彼の「家庭」はこうした動的な教育運動そのものであったと言えよう。

注

(1) 『富山房百科文庫18西国立志編』解説。昭和一三年のち再版。

(2) 『明治立身出世主義の系譜』『文学』33巻4号岩波書店。

(3) 『中村敬字』吉川弘文館 昭和四一。

(4) 『大世界史』文芸春秋社

(5) 『明治文学史』筑摩書房

(6) 『権利としての教育』十八頁以下 筑摩書房

(7) 本稿で使った原文は主として Centenary edition published by John Murray 1958 を中心にした。二一〇頁～二二七頁が第七章に当る。なお1886版とも照合した。

(8) 第十二章は同右三四一頁～三五九頁に当る。

(9) 同右 三四二頁。

(10) 前稿でも述べたが、スマイルスは『自助論』出版前、『ビブルス・マガジン』に「ベネフィット ソサエティと教育」、「公共図書館設立案」などの国民教育論を唱えている。

二、中村正直訳『西国立志編』における「家」

前節に引用したスマイルスの原文を日本人として最初に(明治四年)訳述した中村正直は如何に対応したであろうか。

まず第七章の部分を対比してみる。(A)から(G)までの引用文中(C)から(G)に当る部分を中村は訳述していない。この訳述していない部分は原文第七章全体十六ページ中約十二ページに及ぶ。この事は中村が「家の浮沈」について関心を有し、「英国の貴爵家」の多くが産業による自立の結果であることを了解していたとしても、それ以上の内容にはさして留意していなかった事を物語る。従ってここでは

第十二章の原文(四)を如何に中村は訳述したかを考察することによって、彼の「家」の思想を探ることにする。(四)に該当する全訳文を掲げると次の如くである。

一、家裡の教化、最も緊要なること、ならびに家國同一なること

よい儀範(行状の手本)は、舌なくしてはなはだ勢力ある教師と称すべし。けだし人生實際の學問は行為の上に在り。ゆえによき儀範の人を感移すること、言語の比すべきにあらず。教訓の善なるものは、もとより斤兩ありて重んずべし。しかれども、儀範の善きものありて、これに伴わざれば、その人に入ること必ず深からず。命令訓敕は人生の行くべき道路を指示すにすぎず、よき表様(手本)を立つる人は、これと親炙し付近するものをして、みずから習慣してこれと共に化せしむるなり。

されば、常言に「わが言うごとくになすべし。わがなすごとくになすことなかれ」といえるは、正道に反して行わるべからざることなり。

およそ人、目見によりて知識を得ること、耳聞に比すれば多し。真実に観覽して証知することは、特に読み聞くものに比すれば、その心に覺感することはるかに深しとす。なかんずく、児童は眼目をもつて知識の門戸となす。およそその見るところのことは、知らず覺えずおのずからこれを視做うものなり。ゆえに児童は己のかたわらに囲繞しともに居るところの人の表様におのずから似ること、あたかも虫の色その食う

ところの葉の色に似るがごとし。されば、家裡の教養は、最も切要なるものにして、けつしてゆるがせにすべからず。

そもそも郷塾、府學にて教うるところ、もとよりその功勞なしというべからず。しかれども、家裡において立つところのよき儀範の感化には及ぶべくもあらず。家中の儀範こそ、實に後來男女の品行を路鎚する基本なれ。それ流動物の凝結して堅硬の物に化するや、あるいは三角、あるいは四角、その他種々の形狀あり、おのおのその性質に従ひ、各様の形を現ぜり。そのごとく、風俗の情形は家風の集合するものにして、邦國の体格は家範の團結するものなり。

けだし家は邦國の核心なり。家に在りてするところのもの、外に發出して風俗となり格言法語となる。ゆえに一家の治法はすなわち邦國の方法、その正邪純駁二致なし。特に大小の界なるあるのみ。各家の私論はすなわち國の公論、その曲直高下二端なし。特に広狹の異なるあるのみ。けだし邦國はこの家中の乳養によりて生長し、仁善を行ひ一世を利益する人は火炬の辺よりあらわれ出づ。

パーク(Buke)曰く、「人おのおのその小數の夥伴(仲間)を愛することは、邦國公同親愛の萌芽(はじめ)なり」と。誠にこの言のごとく、家裡の親愛は環心の小点のごとく、これよりして、仁恕の周囲しだいに広く、慈愛の圈円いよいよ大いにして、全球を懷抱するに至るべし。ことわざに曰く、「慈悲喜捨は家より始む」と。しかれば、家に止まるべか

らずして、必ず邦国天下に推し及ぼすべきことを知るべし。⁽¹⁾

文中——線部筆者補

中村はHome(家庭)に当る部分を「家」と訳し、Society(社会)に当る部分を「邦国」と訳している。それに伴い「家裡」「家中」「家範」「家風」「各家」という用語を多用する。この事は単なる訳語表現上の問題にとどまらず原文の「家庭」や「社会」と思想的な異りを示す。中村はこの部分に見出しをつけ「家裡の教化、最も緊要なること、ならびに家国同一なること」として「家」と「国家」の同一を説き、原文になじ「家の治法すなわち邦国の方法」と説いている。「家庭」を「家」「社会」を「邦国」と訳した前提に「家」の政治、「邦国」の政治(齊家治国)意識があり、「必ず邦国天下に推し及ぼすべき」理想を伴っている。この理想は原文の有所する理想とは異なる。

この点を『自助論』の中で一番政治について述べた第一章(1, Selfhelp: National and Individual)をとりあげて対比してみよう。

The spirit of self-help, as exhibited in the energetic action of individuals, has in all times been a marked feature in the English character and furnishes the true measure of our power as a nation. Rising above the heads of the mass there were always to be found a series of individuals distinguished beyond others, who commanded the public homage. But our progress has also been owing to multitudes of smaller and less known

men. Though only the generals' names may be remembered in the history of any great campaign, it has been in a great measure through the individual valour and heroism of the privates that victories have been won. And life, too, is 'a soldiers' battle',—men in the ranks having in all times been amongst the greatest of workers. Many are the lives of men unwritten, which have nevertheless as powerfully influenced civilization and progress as the more fortunate Great whose names are recorded in biography. Even the humblest person, who sets before his fellows an example of industry, sobriety, and upright honesty of purpose in life, has a present as well as a future influence upon the well-being of his country; for his life and character pass unconsciously into the lives of others, and propagate good example for all time to come.⁽²⁾

この部分を中村は次の如く訳述している。

英国の人民は、みづから助くるの精神ありて、勢力を奮起し、百事を勉むること、昔より風俗を成したり。群衆の中に崛起して、その名をあらわし、元来貴顕なる人のうえに出づるもの、いずれの世にも常にあらむことなし。しかして英国の勢力は、実にこれによりて生ずるなり。

しかれども、こゝにまた着眼すべきことあり。わが邦の上進することは、独り有名の人の功にあらず。微賤の民、その名

も知られざるほどのものといえども、衆力を合わせ、邦国を助くること、その利益、また思わざるべからず。史冊(書物)の上に、大合戦を記するに、大将の名のみありて、歩卒の名あらず。しかれども、歩卒箇々に英雄の氣象ありて、善く戦うによりて、捷を奏することなり。且つ人民の生涯も、また歩卒の戦闘に比すべし。その姓名伝わらざるものといえども、伝記に名を留むる大人豪傑と共に、世の開化文明の上進を助くること、はなはだ多きなり。

至微至賤の民といえども、その職事に勉強し、平生のなすところ、正直、忠厚、節廉にして、他人の儀表(手本)となれば、その国の治化を裨(たす)くこと、独り当世のみならず、後代にまでも及ぶべし。いかにとなれば、一人たりとも、その行状良善なれば、おのずから他人に伝染し、その模範を互いに相師法(手本)とし、後代まで広く行わるることとなればなり。

原文の冒頭は英国における人民の自立と国民の発展について記した部分である。特にそこでは、個人の精力的行動の表出としての自助の精神が英国人の国民性を形成していくとし、"furnishes the true measure of our power as a nation"とスマイルスは記している。つまり、「(自助の精神は)国民としての我々の力の真の尺度である」と言う。しかるに中村はこの部分を訳していない。これは意識したから省略しても差支えなかったということにはならない。それは原文にない「(名も知れない者が)衆力を合わせ、邦国を助くること、その利益、また思わざるべからず。」という意を附

加しているからである。中村はまた "well-being of his country" の訳に「その国の治化を裨(たす)くこと」と附加している。人民の各個の福利よりも前に国家の福利増進があり、それへの「治化」として個人は位置づけられていたと言える。スマイルスは逆に各々個人の自立、家庭の形成が先にあってその反映としての国民、社会、国家を考えていた。また中村訳には「至微至賤の民といえども」という表現があるが、スマイルスにとっては、そうした「民であるがために」こそ国政は存在すると考えたのである。

こうした中村の「家」概念では、家庭の生活の意識更に自己扶助の意識(自己扶助の意識があるからそれとの対極にある公共扶助の意識が生じる)は異なってくる。この点に関して第十章 "X. Money: Its use and Abuse" をとりあげる。原文で、

Simple industry and thrift will go far towards making any person of ordinary working faculty comparatively independent in his means. Even a working man may be so, provided he will carefully husband his resources, and watch the little outlets of useless expenditure. A penny is a very small matter, yet the comfort of thousands of families depends upon the proper spending and saving of pennies. If a man allows the little pennies, the results of his hard work, to slip out of his fingers—some to the beer-shop, some this way and some that—he will find that his life is little raised above one of mere animal drudgery. On the other hand, if he take

care of the pennies—putting some weekly into a benefit society or an insurance fund, others into a savings bank, and confiding the rest to his wife to be carefully laid out, with a view to the comfortable maintenance and education of his family—he will soon find that this attention to small matters will abundantly repay him, in increasing means, growing comfort at home, and a mind comparatively free from fears as to the future. And if a working man have high ambition and possess richness in spirit—a kind of wealth which far transcends all mere worldly possessions—he may not only help himself, but be a profitable helper of others in his path through life.

と、スマイルスがわずかな金銭の節儉が千万の家族の安楽を招来する事を書く部分がある。文中の "Benefit Society" や "insurance fund" が如何に福祉に意味があるか、またそれを中村が如何に訳述したかよりも、ここでは一線部を施した部分つまりそうした自立に努める過程で何をその当事者は志すのかを述べた部分を対比して見る。

中村は

(かくせば、平日安穩に過活し)、且つ後来の掛慮もなかるべし。しかれどもまたここに着眼すべきことあり。日工の業をなすものといえども、いやしくも心志高尚にして、塵世の虚栄を薄んじ、来生の真福を望み、自己を利するを務めずして、他

人をすくわんと願わば、また必ずこれを成し得べし。⁽⁵⁾と訳している。原文には「塵世の虚栄を薄んじ、来生の真福を望み、自己を利するを務めず」という表現はない。原文では「労働者が高い欲求と豊かな精神(この精神は世俗的な富の総体にまさる一つの富であるが)を更に有したなら単に自身を助けるのみならず人生の行路において他人に利益扶助を与えるであらう」というのである。あくまでも「高い欲求」(High ambition)と「豊かな精神」(Richness in Spirit)とが同時に併存し現実の生活の中で利益を更に招来することを説いている。

中村訳にこうしたスマイルスの考えが全く了解されていない訳ではないが、原文にない意をかなりな省略をこえて附加した所に中村の特性がある。

このことはこの節の最初で述べた第七章訳述の傾向にも関連する。

彼は「家の浮沈」に注目しているが、そこに「人生盛衰の常ならず」と附し、「人世榮貴利達の浮寄にして恃むに足らざることここにおいて見るべし」と言う。

多分に「業欲」を抑制する仏教的色彩を伴った表現である。(中村が儒教的思想をもってスマイルスの原文を訳述したという先学の指摘があるが、ここに伝統的仏教的思想をもって訳述してもいいとつけ加えることができる。)

仏教的色彩を有し経済的自立をしやがて「家」を形成する伝統的な思想の典型を十七世紀『長者教』の内容に求めた事がある。そこでは鎌田屋、那波屋、泉屋三長者の自立が説かれ段階的に泉屋に至

つて自立を完成させる構成であつた。最終泉屋の思想は鎌田屋→那波屋と形成した金銭の蓄積を受け、如何にして「たくわえ」を増大させるかというよりも、すでに「たくわえ」られている富を「みたりにつかふゆへに他のたくわえはしく」なる業欲を戒めていた。この『長者教』は重版を重ね幕末に至るが、その間この泉屋の「心をもつおもむき」が深化していく。つまり個人の「心をもつおもむき」から「世間」集団（他者との関係）の中での「生活の徳」が説かれる。ここに江戸時代版自己扶助と他者への扶助の精神が在つたが、この思想は結局「国家のついえをおもへるつましき道」に通じていた。中村が直接に『長者教』に影響されたか否か定かでないが中村的な致富と自立、家と他者への扶助の未分化の思想は多分に伝統的概念の中に在つた事だけは明きらかであらう。そしてこの「国家のついえをおもへるつましき道」はその中に家たる私的扶助を包摂し、更に親族相互扶助をも「家」に強要するものであつた。

さて中村訳の後、明治三十九年畔上賢造によつて中村訳を直接にのり越える前提としてスマイルズの原文は改訳されていく。次にこの点を考えてみる。

注

- (1) 本稿では昭和二年刊『西国立志編』博文館本を底本とした最新版『西国立志編』講談社 昭五六を引用した。これは便宜的に使用した訳であるが、訳語については初版本と対比確認した。四六三頁～四六五頁。
- (2) 前掲原本三五頁～五七頁。
- (3) 同右 三八頁～三九頁。

- (4) 前掲『西国立志編』六四頁～六五頁。
- (5) 前掲原本二九四頁～二九五頁。
- (6) 前掲『西国立志編』三八八頁～三八九頁。
- (7) 明治期における北村透谷『明治文学管見』、大正期における徳富蘇峰『大正期の青年と帝国の前途』、更には前掲前田愛氏、高橋昌郎氏論考。
- (8) 拙著『日本生活思想史序説』ペリかん社 十九頁～二十九頁。なおこの十七世紀初頭の仮名草子に表われた思想は明治開化期田口卯吉『日本開化小史』にも通ずる内容を有している点も指摘している。
- (9) 同右三三頁。同じく『長者教』の長者譚をもつ『為愚痴物語』「ついえをおもう大福長者の事」から引用した。『長者教』的私の利徳が「国の利徳」に包摂される過程を指摘している。

三、畔上賢造訳『自助論』における「家庭」

畔上賢造（一八八四—一九三八）は明治三十九年一月スマイルズの『自助論』を翻訳し出版するが、その序文で次の如く記している。

スマイルズ氏の四大著書の中、『自助論』は最も有名なもの、実に世界不朽の名著にして其価値は普く人の知る所なり。我国既に中村正直博士の訳あり。『西国立志編』と名けて当年の読書界を風靡し、今も猶坊間にありて之を読むもの絶えず。以て日本文学の宝庫の一座位を占めたり。但先生の文今に於て之を読む稍々漢文調に偏して、現代青年の甚だ了解に苦む所、為めに金玉の文字も往々にして興味の索然たるものあり。且つ

先生の訳文は原文の意を略したる所甚だ多きを以て吾人は甚だ之を遺憾とし、別に新に『自助論』を今日の時文に翻訳して解説に易からしめ、且つ先生の略せられたる所を補はんとす。…想は即ちスマイルス先生其儘を伝へ得て大過なしと信ず。

明きらかに中村訳の不備を補い原著者スマイルスの思想のままを伝えようとする態度を表明している。

では畔上は Home に関して如何に訳述したのであろうか。

前節で原文第十二章の冒頭部分を中村訳と対比したので、同じ部分を畔上が如何に訳述したかをまず考えてみる。

實例は人を教ふるに舌を以てせざれども最も重要な教育者の一なり、実例は人類の實踐學校なり其活動は實行を以てす、而して實行は言語よりも更に力強きものなり教訓は吾人に道を示すならん、然れども吾人を進ましむるものは寂として連續し、習慣に依りて吾人に来り、實に吾人と共に住する不斷の實例なり、善き忠言は價值あり、然れども善き實例の之れに伴ふことなければ、其感化力は比較的に小なり、俗諺に所謂『余の言ふ如く爲せ、余の爲すごとく爲すなかれ』とは、人生の實際經驗に於ては、正當ならざるを知る。

耳に依りて學ぶよりは、眼に依りて學ぶ方易し、人皆多少に拘はらず此傾向あり、實際見たることは、單に讀み又聞きたることよりも其印象遙に大なり、少年青年の時は、眼が知識の重なる入口なるを以て、此事殊に然り、小児は其見たる所を不知不識の間に眞似るものなり、彼等は知らずして周囲の人に似るに至る、恰も昆虫が共食する木の葉と同色を帶ぶるが如し、

故に、家庭教育の重要測り知るべからざるなり、

學校の効力如何にもあれ、家庭に於ける實例が未來の成年、成女（今の少年少女）の人格を形成するに至大の影響あるなり、家庭は社會の結晶なり國民品性の核子なり。之を源として（純粹にせよ、汚れたるにせよ）、公生涯、私生涯を支配する習慣、主義、格言等發生す。輿論そのものは、多くは家庭より出てしもの最上の博愛は爐邊より來る。パーク曰ひぬ『社會に於て吾人の屬する小隊を愛するは、凡ての公共的博愛事業の萌芽なり』と。此小中心點より人間の同情は四方に波及しつゝ進みて遂には世界を蔽ふに至る。實に眞の博愛は慈善と等しく家庭より始まる、而して家庭だけにて止まることは、決してこれなきなり。

原文の Home は明確に「家庭」、Society は「社會」と訳され、Domestic training は「家庭教育」、public affection は「公共的博愛」と訳されている。

中村の訳した「家」とか「家裡」という用語は用いられていない。これは單に訳語上の相異でなく、その前提となる思想の異りを示す。中村が「家」と訳したには、前節で述べた如く「家國同一」という考えがあり、「邦國公同」という考えがあったからである。畔上は明確に「家」と「國」、「邦國」と「世界」を同一視しない。ここには個人の集合たる「家庭」「家庭」の集合たる「社會」があった。こうした「個人」という小點が「世界」の人間（人類）に連関していくと考えている。従つて原文の

From this little central spot the human sympathies may

extend in an ever widening circle, until the world is embraced.

を畔上³⁾は、

此小中心点より人間の同情は四方に波及しつつ進みて、遂には世界を蔽ふに至る。

と訳すのである。

次にこれまた前節でとりあげた第十章の節儉と貯蓄と他人扶助の部分を考えてみる。畔上は、

(資産を増し、家庭の便安を増し) 心は未来の掛念より悲しむことなきに至るべし。若し労働者にして高き欲求と豊富なる精神を持たば、(これ実に総ての世間的財宝を遙に超ゆる富なり) 単に自身を助け得るのみならず人生の行路において他人の利益幫助を与ふるを得べし。³⁾

と訳す。ここでは労働者の各々の家庭の便安とその生活の安定が説かれ、更にそうした労働者の集団に拡っていく精神的連帯が結局は公的扶助に関係することを見抜いている。

中村は労働者 (workingmen) や労働者階級 (working class) を「日工の業をなす者」と訳している。中村が「労働者」という用語を用いず「日工の業をなす者」と訳した事は用語上の表現をこえてその前提にもついていた思想の異りを示している。畔上が working class を全て「労働者階級」と訳したのは不特定多数に現実に出現している英国での「労働者」の集団に対する精神的連帯と向上をスマイルスが説いたと同じ意識において把えていた証左なのである。この点から更に畔上はスマイルスの理想とする人類の福祉という

考えに及んでいく。

原文第十章の終りの部分をとりあげてみる。

The power of money is on the whole over-estimated. The greatest things which have been done for the world have not been accomplished by rich men, nor by subscription lists, but by men generally of small pecuniary means, christianity was propagated over half the world by men of the poorest class. ⁽⁵⁾

労働者階級の生活の形成と精神的向上を説くスマイルスは更にその行動を人類社会のためになされるべきものと考えた。

この部分を中村は、

世人、金銭の威徳を重んずること、分外に踰えたり。ただし世界の間、大事業を成就せるものは、富人によるにあらず、化縁簿によるにあらずして、特に小々なる資産の人によることなり。上帝道の流播すること、いま地球の半ばに及べり。しかるに、これを弘むるものはみな極貧の人なり。⁵⁾

と訳し、畔上は、

大体に於て金銭の力は過重せらる。社会人道のために為されたる最大事は富人の為せし所にもあらず、又寄附金醗集に依りて為せし所にもあらず。常に資財少きものゝ為す所なりき。基督教は実に最貧の人々に依りて地球の半分に伝播せり。

と訳している。中村には「邦国公同」が「世界」であつたと先述したが、ここで「The greatest things」はかかる国家間の大事業とされている。畔上は「社会人道のためになされたる最大事」とし

て貧民の自助的精神活動をとらえ、その精神的結び手として“Christianity”を考えているのである。

このことは更にスマイルズがこの章の結びで強調する“Enter Society”⁽⁸⁾という部分の訳述においてもみられる相異である。

つまり、中村は彼の訳語上数少ない例としてこの部分に「朋友社会」という用語を用い「朋友社会の中に入る」と訳し、「仁善の心ある」「真実の行いある」人がここで「貴重せらるる」という。畔上は、

交際社会にて敬重せらるるには心、挙動、心情等に関する諸機能⁽¹⁰⁾を有せざるべからず。

と訳し、原文の示す人類社会の福祉に連なる共感的⁽⁹⁾精神世界の形成を受けとめているのである。

してみると畔上訳あたりでスマイルズの思想はほぼ訳者自身の言の如く忠実に受容されたことになるのである。

畔上の訳の後、大正元年小山内薫・中村徳助共訳による『自助論』が出版される。この書は序文で「元文の梯を髣髴せしむるに止まるを遺憾とす」と意識をなしたと言っている。その意識の特色は第一章の有名な冒頭の部分を比較すれば判明する。

畔上訳では

「天は自ら助くるものを助く」こは実験によりて正確疑ふべからざる格言にして、語短なりと雖も、茫然たる人間経験の結果を体现し尽して余蘊なし⁽¹²⁾。

という訳をつけているが、小山内・中村（徳）共訳本では、「神様は他人の力を借りないで独力で稼いで行く人に幸する」

と云う格言は簡単にして且つ適格な言葉である。

と訳している。前者の逐語訳でしかも硬い文体に対して後者は平易な軟い文体で大意を伝達するように訳している。ところが、第十章の冒頭部分になると奇妙な現象を示す。

畔上訳で、

人が金銭を取扱ふ仕方——即ち之を儲け、之を貯へ、之を費す⁽¹¹⁾遣口——を見るは、其人が實行的知識の如何を知る最良の法なり。金銭を以て人生の主要なる一目的となすは決して正當ならずと雖も、金銭は身體の便安と社會の安寧とを計る方法となること大にして決して哲學的輕蔑をなすべき瑣細の物にあらず。まことに人性の最美なる性能にして、金銭の正用と密接に關係するものあり、例へば寛大、正直、誠實、犠牲の精神及び勤儉豫備の實際道德の如きは是なり。之に反して、不正なる金銭の慾を抱くものは、右等性能の反對なる貪婪詐偽不正、私慾等をあらはす。又其資財を誤用し濫用するものは、不勤儉、奢侈、不用意等の惡徳をあらはす、さればヘンリー・テラーは、其思考深き書『人生の註解』に於て名言を吐いて曰く『金を儲け、貯へ、費し、與へ、取り、貸し、借り、遺すことの正しき人は、完全なる人と思ひて大差なからん』と⁽¹³⁾。

となつてゐる部分を小山内・中村（徳）共訳本では

人が金銭を取扱ふ仕方——即ち之を儲け之を貯へ之を費す⁽¹¹⁾遣口——を見るは其人が實行的智識の如何を知る最良の法なり、金銭を以て人生の主要なる一目的となすは決して正當ならずと雖も金銭は身體の保安と社會の安

寧^{ねい}とを計^{はか}る方法^{ほうほう}となること大^{だい}にして決^{けつ}て哲^{てつ}學^{がく}的^{てき}輕^{けい}蔑^{めつ}をなすべき瑣^さ細^{さい}の物^{もの}にあらず、まことに人^{じん}性^{せい}の最^{さい}美^みなる性^{せい}能^{のう}にし、金^{きん}錢^{せん}の利^り用^{よう}と密^{みつ}接^{せつ}に關^{かん}係^{けい}するものあり例^{れい}へば寛^{かん}大^{だい}正^{せい}直^{ちく}誠^{せい}實^{じつ}鐵^{てつ}性^{せい}の精^{しん}神^{しん}及^{および}勤^{きん}儉^{けん}豫^よ備^びの實^{じつ}際^{さい}道^{みち}德^{とく}の如^{ごと}きはなり、之^{これ}に反^{はん}して不正^{ふせい}なる金^{きん}錢^{せん}の慾^{よく}を來^きくもの右^{みぎ}等^{らう}性^{せい}能^{のう}の反^{はん}對^{たい}なる貪^{どん}婪^{らん}詐^さ偽^ゐ不正^{ふせい}私^し慾^{よく}等^{らう}をあらはす又^{また}其^{その}資^し財^{さい}を誤^ご用^{よう}し濫^{らん}用^{よう}するもの不^ふ勤^{きん}儉^{けん}奢^{しゃ}侈^ち不^ふ用^{よう}意^い等^{らう}の惡^{あく}德^{とく}をあらはす、さればヘンリー・テラー^{ヘンリー・テラー}は其^{その}思^し慮^{りょ}深^{しん}き書^か『人^{じん}生^{せい}の註^{ちゅう}解^{かい}』に於^おて名^{めい}言^{げん}を吐^いいて曰^{いは}く金^{かね}を儲^もけ貯^{たくは}へ費^{あつ}し與^あへ取^とり貸^かし借^かり遣^{はな}すこと正^{ただ}しき人^{ひと}は完^{くわん}全^{ぜん}なる人^{ひと}と思^{おも}ひて大^{たい}差^さなからんと。

と訳し、前者の「便安」を「保安」に、「正用」を「利用」に換えただけで全く後者は前者の訳文のままである。しかも文体は畔上本の硬い直訳体である。

この奇妙な原因が何に基くのかはとも角として、畔上訳の影響がかくも大きかったという例文としておく。つまり、畔上賢造の原文の再訳あたりでスマイルスの精神はほぼ日本に全面的に受容され、特に「家庭」の概念が明確に受けとめられたと言えるのである。

注

- (1) 内外出版協会明治三十九年四月上巻発行、後合本発行一頁二頁。
- (2) 同右 五八〇頁～五八二頁。
- (3) 同右 四九四頁～四九五頁。
- (4) 例えば同右五一四頁では、「貴族階級（労働階級に対して

広義に云ふ）に勝る利便なり」という表現があり、又「労働者の道德的能力」とか「身体的労働に智的修養を加へ」等の表現を用いている。

- (5) 前掲原文 二九九頁。
- (6) 前掲中村訳本 三九五頁。
- (7) 前掲畔上本 五〇二頁。
- (8) 前掲スマイルス原文 三〇二頁。
- (9) 前掲中村訳本 三九八頁。
- (10) 前掲畔上本 五〇六頁。
- (11) 賀集文楽堂 大正六年 一頁。
- (12) 前掲畔上本 一頁。
- (13) 同右 四六八頁～四六九頁。
- (14) 前掲文楽堂本 四二二頁。
- (15) なお小山内・中村共訳本は第十章をもって終り、あとの重要な章を欠いている。

四、『自助論』翻訳過程にみる Home 概念展開の意味

以上中村正直と畔上賢造訳との間にみられる「家」概念と「家庭」概念の相異は思想史上如何なる意味を呈示しているであろうか。

少なくとも意味を考察する上で二つの側面からのアプローチが必要である。一つは訳者中村正直と畔上賢造の有する個人的思想の相異という面であり、いま一つは訳述した時代の一般的思想傾向（時代思潮）の相異という面である。

先学により前者の面からのアプローチはある程度着手されている。つまり中村正直に関しては昌平塾教授以来の儒教的素養の「適用」をもって『自助論』を訳述したという指摘などがこれに当る。

しかし、この側面においても内村鑑三門下のプロテストメントであった畔上賢造との対比など行なわれてはいない。両者の個人的思想が如何に訳述に反映しているかは重要な問題であるがこの点は別の機会に譲ることにして、ここでは時代的思想傾向の側面をとりあげてみる。

自助の精神が教育と深い関係を有していたことはスマイルスの思想にもみられたが、中村正直が『西国立志編』を翻訳した明治四年は翌年文部省が近代教育の出発点としての「学制」発布の準備を行っていた年である。周知の如く「学制」では「一般の人民必ず邑に不学の戸なく家に不学の人なからしめん事を期す」と明示し、「戸」と「家」を母体にした自立を定めた。当初この「学制」により開設された小学校の教科書として『西国立志編』は「学問のすすめ」と共に使用された。その後自由民権運動の激化、それに対する明治十三年「文部省布達」によって両書は教科書からはずされた。同十三年に「改正教育令」、更に十四年「小学校教員心得」を發布した明治政府は国家主義教育を強化し、ついに明治二十三年「教育勅語」が發布された。この間『西国立志編』は「学問のすすめ」と異った道を歩き出した。つまり、『学問のすすめ』は明治十年まで爆発的売れゆき(約六十五万部)を示した後その伸びが落ちたのに対して、『西国立志編』は明治二十年頃数種の異版が現われて一つのピークを再びつくるのである。

これは明らかに「学制」から「教育勅語」に至る思想と合致する性格が『西国立志編』に存在した事を物語る。石田一良氏は「大日本帝国憲法」と「教育勅語」更には民法典論争を経て形成される

明治の精神を「家制国家」思想と捉え、石田雄氏は「家族国家」及び「綜合家族制度」と捉えている。

つまり「個別的」な「家」(家族)がもっていた「孝」が、そのまま天皇制国家に対する「忠」と連続する形で綜合家族国家として完成していくと指摘する。(この「家」における「孝」が仏教的「祖先祭祀」と関係するものであった事も明らかにある。)

中村正直の Home に対する訳語は「家」で、しかも「家国同一」観にあると前節で指摘したが、これは明治家制国家観に連関するものであった。(因みに「教育勅語」草案は最初中村正直が記したものであった。)

こうした家制国家思想の展開の中に「家」でなく「家庭」という観念が明治二十年代に登場してくる。石田雄氏は「比較的早い例は一八九〇(明治二五年)年九月から発行をはじめた『家庭雑誌』にその表現をみることができ」とし、しかもこの「家庭」は『女学雑誌』二二四号(明治三年八月二日)によれば次の通りである。

近頃、ホームと云へる語は普通の如くなりたり、数年前、吾人が『日本の家族』数編を出し、初めて『ホーム』と云へる語をば高く吹聴せしより、年月は此の微なる種を發育して、今や到る所に其声反響せり。

という時代を背景にして現出してきたものであると言う。

『家庭雑誌』の記者の一人は国木田独歩であった。彼は民友社同人として『国民之友』編集にも参訓し、思想的に徳富蘇峰とも類似した。石田雄氏はこれら一連の「家庭」観念の提示を「新興の市民層(民友社時代の蘇峰の表現をかりれば「ミドルクラス」)に訴えた」ものと言う。先に拙論で同じく『自助論』翻訳過程にみる「生

「活」用語表現が中村訳になく、畔上賢造訳に統一的表现として頻出する意味を考察した。その際、源了圓氏の指摘にあるような蘇峰達の「生活的教育」の提唱、「知識界第二世革命」の遂行、更に『自助論』による人格形成運動が時代的要因として考えられると指摘したが、「家庭」の概念においても同様の事が言えるものと考ええる。この二十年代より畔上訳が出る明治三十九年に向って日本は産業革命を遂行していった。あたかもスマイルズが英国において目のあたりにする現象が日本で出現していたのである。畔上訳の「家庭」概念がほぼ原文に忠実に受容されたのもこの背景の下にあった。

ところで、畔上達によって「家庭」概念が把握されても、(またその影響もかなり大きかった訳であるが)中村正直訳が衰退した訳ではなかった。むしろ「大正年間までベストセラーの位置を維持する」のである。この現象は如何に考えるべきであろうか。

ここで先述した『家庭雑誌』の国木田独歩が畔上賢造の訳書が出版された明治三十九年刊行した「非凡なる凡人」をとりあげてみる。独歩のこの作品内容の分析は別稿に論じたので「家」に関して考えることにする。この短編の主人公正作は『西国立志編』の愛読者であり、それを自らのバイブルとして自立していく物語である。

正作の父は旧幕時代の武士で、新政府になってからはいち早く殖産事業に走り、失敗して破産し「家」を崩壊させる。この「家」の崩壊は二人の兄の離散という形をとるが、その中で正作は『西国立志編』の精神を糧として、上京、独学で工手学校の夜学に通い電気技師として自立する。あたかも日本産業の自立に電気事業が関わってくる時期とも照応し、『西国立志編』を通してスマイルズの産業人

の自立の精神そのものに近づく。正作は一応平凡な電気技師として自立した後、一人の兄を呼び寄せ、感化してそれをも自立させる。家族成員の個々の自立である。

この作品は正作が「家庭」を形成する所までは描いていない。しかし、おそらく正作がその一生を忠実な技師として平凡にしかも堅実に過し、ささやかな小市民の生活を営々と築くであろう事は想像に難くない。これは旧い「家」でなく新しい「家庭」であり、その限り Home に当るものである。

しかし、興味あることはこの正作の「敢為の精神」を独歩は「祖父譲り」のものとしている点である。

これは全く正作個人の意志による自立でなく、その前提条件に祖父―父―正作と継承してきたもの(伝統的潜在性)を温存させている事を意味する。してみると、独歩の描く正作の自立は「家」概念と全く対立するものではなかったことになる。独歩によって正作が中村正直訳『西国立志編』の内在的要素の顕在化と描かれた意味もここに関係するであろう。

つまり、ここでは「家」と「家庭」とは対決し、一方が一方を否定し去るものではなかった。

こうした状況下に畔上訳「家庭」の概念は出てくる。畔上の「家庭」概念は前節で指摘した如く全く新しい「家」とは異なるものとして思考されていた。してみると、畔上の「家庭」は「家」と対決し、やがて「家」から独立していく(「家」を否定していく)思想的要素を提示したということになろう。

時あたかも「家」制度の廃止を求める意見と「家」を強化しよう

とする意見が臨時法制審議会（大正八年）等で表面化する。換言すれば、「（家の）戸主タルモノハ一家ノ責任ヲ負ヒ老幼ヲ扶持シ倫理ヲ破ラシメズ又貧院ノ設ナキモ衣食スルヲ得ル」⁽¹²⁾という「家」の家族扶助機能を「淳風美俗」として温存強化しようとする方向と個人の家庭生活からそうした社会保障代替機能を取り去ろうとする方向とであった。大正八年七月十六日から大正十四年五月十九日の第二十七回総会まで討議を続けたこの審議会が発表したいいわゆる「民法改正要綱」はその結論であった。そこでは「本ヲ壊ハスト云フ訳ニハ行カナイ、本ヲ壊シテハ纏マラスヤウニナツテ仕舞フ」という発言に端的に表われているように「家」制度は存続し戦後を迎えることになる。スマイルス『自助論』の新しい訳述が出るのは戦後であり、その訳述の思想は畔上訳を受けとめる形で行われるのであった。

注

- (1) 前掲第二節注(7)
- (2) 前掲高橋昌郎著『中村敬字』他。
- (3) 前掲前田愛氏論考他。
- (4) 同右論考他。
- (5) 「明治の精神」『日本文化史概論』吉川弘文館 他。
- (6) 「家および家庭の政治的機能」『家族1』（福島正夫編）東京大学出版会一九七五、三一九頁。
- (7) 同右 三二二頁。
- (8) 同右 三二五頁～三二六頁。
- (9) 同右 三二七頁。
- (10) 「徳富蘇峰と有賀長雄におけるスペンサーの社会思想の受

容」『東北大学日本文化研究所研究報告』第一四号 一九七八、三二頁。

(11) 「日本における生活意識と人間性(三)」『生活学Ⅷ』ドメス出版。昭和五七、一二月。に一部発表し、『文芸研究』一〇二集 東北大学、日本文芸研究会 昭五八、二月に詳述する。

(12) 例えば、利谷信義氏は「一八八二年元老院において新しい戸籍法案が審議されたときの渡辺清議官のこの言葉に戦前の「家」の概念は言いつくされる」とする。「戦後の家族政策と家族法」前掲福島政夫編著 五九頁。

(13) 依田精一氏「戦後家族制度改革の歴史的性格」前掲福島政夫編著二二七頁～二三〇頁参照。そこでは、この引用した点が復古的意見と改革意見との「一致する点」であったとす